

Das Paradies und Die Peri

*German text by Emil Flechsig and Robert Schumann
from the English poem "Lalla Rookh" by Thomas Moore*

This text and translation was first used in the programme for an Edinburgh International Festival performance of *Das Paradies und die Peri* in 2011.

Note: Thomas Moore's poem has been edited to match the German text set by Schumann. Lines in italics have been directly translated from the German. Words or phrases enclosed in brackets are found in Moore's poem but not Schumann's text. The use of ellipses enclosed in brackets [...] indicates where parts of Moore's text have been omitted.

Part One

Alto solo

Vor Edens Tor im Morgenprangen
Stand eine Peri schmerzbevangen;
Und wie sie lauscht dem Lebensquelle,
Des Flut harmonisch drinnen hallte,
Und wie vom Licht ihr Fittich helle,
Das durch halboffene Pforten wallte,
Weint sie, verbannt aus diesen Au'n,
Ihr sündiges Geschlecht zu schaun.

One morn a Peri at the gate
Of Eden stood, disconsolate;
And as she listen'd to the springs
Of life within, like music flowing,
And caught the light upon her wings
Through the half-open portal glowing,
She wept to think her recreant race
Should e'er have lost that glorious place.

The Peri

Wie glücklich
Sie wandeln, die sel'gen Geister,
Im Dufte von Blumen, die nimmer verblühn!
Sind mein auch die Gärten auf Landen und Meer,
Und pfl ück' ich selbst Blumen auf Sternen umher,
Ein Blümlein des Himmels ist schöner denn alle!

How happy, [exclaim'd this child of air,]
Are the holy spirits who wander there
'Mid flowers that never shall fade or fall!
Tho' mine are the gardens of earth and sea,
And the stars themselves have flowers for me,
One blossom of Heaven out-blooms them all!

Glänzt Kaschemirs See auch sonnig und rein
Mit seiner Plataneninseln Schein,
Und rinnen dort Ströme auf goldnem Sand,
Doch – ach, nur den Seligen ist's bekannt:
Ein Tropfen des Himmels ist schöner denn alle!

Tho' sunny the lake of cool Cashmere,
With its plane-tree isle reflected clear, [...]
And the golden floods that thitherward stray,
Yet – oh, 'tis only the blest can say:
How the waters of Heaven outshine them all!

Geh, schwing dich im Fluge von Stern zu Stern,
Von Welt zu leuchtender Welt, so fern
Als der Himmel wölbt seine Sonnenhalle:
Nimm alle die Wonnen von allen den Sphären
Und lass durch unendliche Zeiten sie währen:
Ein Stündlein des Himmels ist schöner denn alle!

Go, wing thy flight from star to star,
From world to luminous world, as far
As the universe spreads its flaming wall:
Take all the pleasures of all the spheres
And multiply each through endless years:
One minute of Heaven is worth them all!

Narrator

Der hehre Engel, der die Pforte

The glorious Angel, who was keeping

Des Lichts bewacht, vernimmt die Worte,
Und wie er lauscht und näher schleicht
Dem sanften Lied, entsinkt ihm eine Träne;
Er sprach:

The Angel

Dir, Kind des Stamms, schön, doch voll Sünden,
Kann eine frohe Hoffnung ich noch künden.
Im Schicksalsbuche stehn die Worte,
'Es sei der Schuld die Peri bar
Die bringt zu dieser ew'gen Pforte
Des Himmels liebste Gabe dar!
Geh, suche sie und werde rein –
Gern lass ich die Entsühten ein.

The Peri

Wo find'ich sie? Wo blüht, wo liegt
Die Gabe, die dem Hirn g'nügt?
Ich kenne die Urnen, mit Schätzen gefüllt,
Tief unter Tschelminars Säulen verhüllt;
Ich sah der Weihrauchinseln Grün
Viel Klaftern tief im Meere blühn;
Ich weiss auch, wo die Genien
König Jamschids Pokal verhehlen.
Er ist von Gold und von Juwelen,
Und Lebenstropfen sind sein Getränk.
Doch will auch der Himmel solch Geschenk?
Strahlt je der Demant einer Krone
Wie die Stufen an Allahs Wunderthronen?
Und, o ihr Lebenstropfen, was seid
Ihr für die Tiefen der Ewigkeit?

Narrator

So sann sie nach und schwang die Flügel
Jetzt über Indiens Blumenhügel.

Vocal Quartet

O süßes Land! O Götterpracht!
Es flüstern die Palmen sacht,
Es flimmert die Sternennacht,
Dort schäumt auf Bernsteingrund das Meer
Über Korallenriffe her,
Dort brütet heiss der Sonne Brand,
Im Schoss der Berge Diamant,
Es rieseln, reichen Bräuten gleich,
Die Bächlein hold an Golde reich,
Dort duften Sandelhaine süß
O Paradies!

Chorus

Doch seine Ströme sind jetzt rot
Von Menschenblut, es wütet fürchterlich der Tod;

The gates of Light, beheld her weeping,
And, as he nearer drew and listen'd
To her sad song, a tear-drop glisten'd within his
eyelids; *Gently he said:*

Nymph of a fair but erring line,
[...] One hope is thine.
'Tis written in the Book of Fate,
'The Peri yet may be forgiven
Who brings to the eternal gate
The gift that is most dear to Heaven!
Go seek it and redeem thy sin –
'Tis sweet to let the Pardon'd in.

But whither shall I go
To find this gift for Heav'n? – I know
The wealth, [she cries,] of every urn
In which unnumber'd rubies burn
Beneath the pillars of Chilmimar;
I know where the Isles of Perfume are
Many a fathom down in the sea,
I know, too, where the Genii hid ...
The jewell'd cup of the King Jamshid,
With life's elixir sparkling high –
But gifts like these are not for the sky.
Where was there ever a gem that shone
Like the steps of Alla's wonderful Throne?
And the Drops of Life – oh! what would they be
In the boundless deep of Eternity?

While thus she mus'd her pinions fann'd
The air of that sweet Indian land.

O fairest land! The gods' delight!
Where rustling palms rejoice the sight
And stars twinkle in the sky at night,
[Whose air is balm;] whose ocean spreads
O'er coral rocks, and amber beds,
Whose mountains, pregnant by the beam
Of the warm sun, with diamonds teem,
Whose rivulets are like rich brides,
Lovely, with gold beneath their tides,
Whose sandal groves and bowers of spice
[Might be a Peri's] Paradise!

But crimson now her rivers ran
With human blood, the smell of death

Er schreitet durch die blumigen Wiesen
Verheerend mit den ehernen Füßen.
O Land der Sonne, wessen Schritt
Geht über deinen Boden,
Wirft deine Pfeiler um, zertritt
Die Göttersäulen und Pagoden?
Er ist's, er ist's von Gazna,
Er naht in seinem grimmen Zorn!

Chorus of the Conquerors

Gazna lebe, der mächtige Fürst!

Chorus of the Indians

Es sterbe der Tyrann!

Narrator

Und einsam steht ein Jüngling noch,
Es fließt sein Blut aus manchen Wunden,
Er beugt den Nacken nicht ins Joch,
Ein Leu, umstellt von Waidmannshunden.
Schon hat sein Schwert im Feindesschwarm
Mit blut'gen Letzern es geschrieben;
Dass ungebeugt ihm Herz und Arm,
Ein Pfeil nur ist ihm übrig geblieben.

Chorus of the Conquerors

Gazna lebe, es lebe der mächtige Fürst!

Gazna

Komm, kühner Held, und huld'ge mir,
Willst du umsonst dein Blut verspritzen?
Dein eitles Kämpfen kann nichts nützen:
Komm, dein Leben schenk'ich dir!

The Young Man

Du schlugst des Landes Bürger,
Du meiner Brüder Würger –
Dir diesen letzten Pfeil!

Gazna

Das sollst du büßen!

Chorus

Weh, weh, weh, er fehlte das Ziel,
Es lebt der Tyrann, der edle Jüngling fiel!

Narrator

Die Peri sah das Mal der Wunde,
Und nun vertobt des Kampfes Wut,
Kam sie im Strahl des Morgenrots
Und nahm das letzte Tröpfel ein Blut –
Das aus dem Heldenherzen drang

Came reeking from those spicy bowers;
The flowering fields turn hideous red
As Death stalks, to universal dread,
Spreading havoc with his iron tread.
Land of the Sun! what foot invades
Thy Pagods and thy pillar'd shades –
The cavern shrines and Idol stones?
'Tis he of Gazna, fierce in wrath He comes!

Long live Gazna, the mighty prince!

Death to the tyrant!

Behold, a youthful warrior stands alone,
Blood gushing from his many wounds,
The hated tyrant he defies,
Love of country shining in his eyes,
A lion beset by baying hounds.
His sword has dealt a mortal blow
To many a vainglorious foe;
Undaunted still in arm and heart,
He aims his last remaining dart.

Long live Gazna, the mighty prince!

Come, bold hero, bend the knee to me,
Why should you shed your blood in vain?
In your resistance lies no gain:
Come, your life I guarantee!

You smote the people of my land,
To slay my brethren you have planned –
This, my last arrow, is for you!

This you shall rue!

False flew the shaft. *Ah, sad to tell,*
The Tyrant liv'd, the Hero fell!

Yet mark'd the Peri where he lay,
And when the rush of war was past
Swiftly descending on a ray
Of morning light, she caught the last –
Last glorious drop his heart had shed

Eh' sich der freie Geist entschwang.

Before its free-born spirit fled.

The Peri, Vocal Quartet and Chorus

Sei dies mein Geschenk,
Willkommen dorten
An Edens Pforten.
Denn heilig ist das Blut,
Für die Freiheit verspritzt vom Heldenmut,
Und würde nicht trüben die klarste Flut,
Die durch die Haine der Sel'gen fließt!
O, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
Ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
'S ist das Blut, das der Freiheit Sterbender Sohn
Ihr bringt als letzte Libation!
Sei dies mein/dein Geschenk,
Willkommen dorten!

Be this
my welcome gift
at the gates of light.
Blood like this,
For liberty shed so holy is,
It would not stain the purest rill,
That sparkles among the Bowers of Bliss!
Oh, if there be on this earthly sphere,
A boon, an offering Heaven holds dear,
'Tis the last libation liberty draws
From a dying son.
Be this my gift,
Welcome to thee!

Part Two

Narrator

Die Peri tritt mit schüchterner Gebärde
Vor Edens Tor,
im Herzen Himmelshoffnungsglück,
Ob sich die Pforte öffnen werde
Sie fragt's mit stummem Liebesblick.

*With timid steps the Peri then,
Hope of heav'nly bliss at heart,
Approached the pearly gates of Eden,
And asked with silent loving glance
If now she might through them advance.*

The Angel

Gern grüssen wir, die so gegangen
Den Heldentod fürs Vaterland.
Doch sieh, noch weicht der eh'rne
Riegel nicht
Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein!

[...] Sweet is our welcome of the Brave
Who die thus for their native Land.
But see – alas! the rigid bar
[Of Eden] moves not – holier far
[Than ev'n this drop] the boon must be
That opes the Gates of Heaven for thee!

Chorus of Angels

Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein!

*Holier far the boon must be
That opes the gates of Heaven for thee!*

Narrator

Ihr erstes Himmelshoffen schwand,
Jetzt sank sie fern im heissen Land
Auf Afrikas Gebirge nieder
Und badete ihr matt Gefieder
Im Quell des Nils, dessen Entstehen
Kein Erdgeborener noch gesehn.

Her first fond hope of Eden blighted,
Now among Afric's lunar Mountains,
Far to the south, the Peri lighted
And sleek'd her plumage at the fountains
Of that Egyptian tide whose birth
Is hidden from the sons of earth.

Chorus of the Nile Spirits

Hervor aus den Wässern geschwind
Und sehet das holde, liebliche Kind!
Eine Peri ist's, welch hold' Gesicht –
Doch stört sie nicht!

*From out the waters come in haste
To see this child with beauty graced!
She is a Peri, fair of face –
But act now with restraint!*

Hört, wie sie singt!
Hört, wie sie klagt!
Hervor aus den Wässern geschwind, usw. Stille! Stille!

*Hark, how she sings!
Listen to her plaint!
From out the waters come in haste, etc. Hush! Hush!*

The Peri

Ach Eden, ach Eden, wie sehnt sich nach dir
Mein Herz! O wann öffnet die Pforte sich mir?

*O Eden, how I yearn for thee!
When will thy gates be opened for me?*

Narrator

Fort streift von hier das Kind der Lüfte
Über Ägyptens Königsgrüfte,
Von Palmenhainen hehr umrauscht;
Jetzt sieht sie in Rosettas Tal
Dem Nesterbau'n der Tauben zu,
Jetzt lauscht sie Schwänen,
weiss wie Schnee,
Die stolz durchziehen Möris-See.
Welch Bild! Kein sterblich' Aug' hat je
Ein Land gesehn voll höh'rer Pracht!
Doch eine Stille, fürchterlich,
Liegt über diesen Himmelsfl uren,
Mit gift'gem Hauche ihre Spuren
Verfolgend, zieht durchs Land die Pest.

Thence over Egypt's palmy groves,
Her grotts, and sepulchres of Kings,
The exil'd Spirit sighing roves;
And now hangs listening to the doves
In warm Rosetta's vale; now loves
To watch the moonlight on the wings
Of the snow-white swans that break
The azure calm of Moeris' Lake.
'Twas a fair scene: a land more bright
Never did mortal eye behold!
Who could have thought that there, ev'n there,
Amid those scenes so still and fair,
The Demon of the Plague hath cast
From his hot wing a deadlier blast.

The Peri

Für euren ersten Fall
Wie hart, ihr Armen, büsst ihr doch –
Habt einige Blüten aus Eden zwar noch,
Die Schlang' überschleichtet sie all'!

Poor race of men! [said the pitying spirit,]
Dearly ye pay for your primal Fall –
Some flow'rets of Eden ye still inherit,
But the trail of the Serpent is over them all!

Narrator and Vocal Quartet

Die Peri weint – von ihrer Träne scheint
Rings klar die Luft, der Himmel lacht.
Denn in der Trän' ist Zaubermacht
Die solch ein Geist für Menschen weint!

She wept – the air grew pure and clear
Around her, as the bright drops ran.
For there's a magic in each tear
Such kindly spirits weep for man!

Alto solo

Im Waldesgrün am stillen See
Da seufzt ein Jüngling im schweren Weh:
Gepackt von der tötenden Seuche, stahl
Er her sich, zu enden seine Qual.
Er, dem im Leben, wo er stand,
Sich jedes Herz einst zugewandt;
Stirbt jetzt, als hätt' er keinen Freund,
Hier ungesehn und unbeweint!

Beneath that fresh and springing bower
Close by the Lake, she heard the moan
Of one who, at this silent hour,
Had thither stol'n to die alone.
One who in life where'er he mov'd,
Drew after him the hearts of many;
Yet now, as tho' he ne'er were lov'd,
Dies here unseen, unwept by any!

The Young Man

Ach, einen Tropfen nur aus dem See
Zu kühlen das fi ebrisch brennende Weh!
Ach, einen Tropfen nur aus der Flut
Zu kühlen die fi ebrische Blut!

*Ah, a single droplet from the lake
My feverish burning woe to slake!
Ah, a single droplet from the flood
To cool the agitation in my blood!*

Alto solo

Verlassener Jüngling! nur das eine
Bleibt, was ihm Trost noch gibt,
Dass sie, die er seit Jahren treu geliebt,
Geschützt ist vor dem Hauch der Gruft
In ihres Vaters Fürstenthallen;
Denn dorten kühllich fallen
Fontänen, süß durchraucht,
Balsam'scher Duft die Hallen,
Und rein ist dorten noch die Luft,
Rein wie die Stirn, von ihr umhaucht.

Narrator

Doch sieh – wer naht dort leise schleichend,
Dem melancholischen Gebüsch,
Der Göttin der Gesundheit gleichend
Mit Rosenwangen frühlingssrisch?
Sie ist's – vom Strahl des Mondes schaut
Er still verklärt sich nah'n die treue Braut.
Sie hält im Arm den Freund, sie presst
Die rote Wang' an seine bleiche,
Sie netzt ihr wallend' Haar im Teiche,
Dass es die Stirn ihm kühlend nässt.

The Young Man

Du hier? – Entflieh!
Ein Hauch von mir bringt dir den Tod!

The Maiden

O lass mich von der Luft durchdringen.
Der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
Und was sie trag' auf ihren Schwingen
Tod oder Leben, süß ist's mir!
Trink meine Tränen, auch mein Blut,
Mein Herzblut selbst empfi ngest du,
Wär's Balsam nur für deine Glut,
Gäb's dir nur auf Minuten Ruh.
Wend', o! dein hold Gesicht nicht ab –
Bin ich nicht deine Braut – bin dein?
Ist nicht im Leben wie im Grab
Der Platz an deiner Seite mein?
Denkst du, dass sie, die nur von dir
In dunkler Welt empfängt ihr Licht,
Die trübe Nacht erträgt, die ihr
Hereinsinkt, wenn dein Auge bricht?
Ich leben ohne dich, allein,
Du meines Lebens Leben, nein!
O lass mich von der Luft durchdringen.
Der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
Und was sie trag' auf ihren Schwingen
Tod oder Leben süß ist's mir!

Deserted youth! one thought alone
Shed joy around his soul in death,
That she whom he for years had lov'd, [...] *Was safe from fetid graveyards' breath,*
Safe in her father's princely halls,
Where the cool airs from fountain falls,

Freshly perfum'd by many a brand
Of the sweet wood from India's land,
Were pure as she whose brow they fann'd.

But see – who yonder comes by stealth,
This melancholy bower to seek,
Like a young envoy, sent by Health
With rosy gifts upon her cheek?
'Tis she – far off, through moonlight dim
He knew his own betrothed bride.
Her arms are round her lover now,
His livid cheek to hers she presses
And dips to bind his burning brow
In the cool lake her loosen'd tresses.

Thou here? – O flee!
A breath from me brings death to thee!

Oh! let me only breathe the air.
The blessed air, that's breath'd by thee,
And whether on its wings it bear
Healing or death 'tis sweet to me!
There – drink my tears while yet they fall, –
Would that my bosom's blood were balm,
And, well thou know'st, I'd shed it all
To give thy brow one minute's calm.
Nay, turn not from me that dear face –
Am I not thine – thy own lov'd bride –
The one, the chosen one, whose place
In life or death is by thy side?
Think'st thou that she whose only light,
In this dim world from thee hath shone,
Could bear the long, the cheerless night
That must be hers when thou art gone?
That I can live and let thee go,
Who are my life itself? – No, no –
Oh! let me only breathe the air.
The blessed air, that's breath'd by thee,
And whether on its wings it bear
Healing or death 'tis sweet to me!

Narrator

Sie wankt – sie sinkt – und wie ein Licht
Im giftigen Hauche des Schachts
Verlischt, so plötzlich bricht
Ihr holdes Auge.
Ein Krampf, sein Weh ist dann vergangen,
Vollendet ist sein Leben!
Auf drückt sie ihm noch einen langen
Und letzten Kuss und stirbt im Geben!

The Peri and Chorus

Schlaf nun und ruhe in Träumen voll Duft,
Balsam'scher umweh dich die Luft
Als dem magischen Brand der Phönix entsteigt
Wenn er sein eigenes Grablied singt.
Schlaf nun und ruh in Träumen voll Lust,
Du, die treueste, liebendste Brust!
Sie sprach's, und Himmelshauch durchfließt
Von ihren Lippen diese Stelle,
Sie schwingt den Strahlenkranz und giesst
Auf beider Antlitz solche Helle,
Dass wie ein Heil'genpaar sie lagen,
Indes die Peri wacht und Licht
Mild strahlt in ihre Todesnacht,
Bis ihre Seelen auferwacht.

She fails – she sinks – as dies the lamp
In charnel airs or cavern-damp,
So quickly do his baleful sighs
Quench all the sweet light of her eyes.
One struggle – and his pain is past –
Her lover is no longer living!
One kiss the maiden gives, one last,
Long kiss, which she expires in giving!

Sleep on, in visions of odour rest,
In balmier airs than ever yet stirr'd
Th' enchanted pile of that lonely bird
Who sings at the last his own death-lay.
Sleep on, in pleasing dreams now rest,
Thou the truest, most beloved breast!
Thus saying, from her lips she spread
Unearthly breathings thro' the place
And shook her sparkling wreath and shed
Such lustre o'er each pale face,
That like two lovely saints they seem'd,
While that benevolent Peri beam'd
Like their good angel, calmly keeping
Watch o'er them till their souls would waken.

Part Three

Chorus

Schmücket die Stufen zu Allahs Thron,
Schmückt sie mit Blumen, Freundinnen alle,
Dass auf des Himmels Unterste auch
Gnädig ein Blick des Ewigen falle.
Schlinget den Reigen
Lasst uns verneigen
Freudig, demutsvoll vor dem Herrn!

*Bedeck the steps to Alla's throne,
Strew them with flowers, companions all,
So that the Eternal Gaze
May even on the lowliest fall.
Let us all join hands in a round
And in humility profound
Bow joyfully before our Lord!*

Vocal Quartet

Auch der Geliebten vergesst nicht,
Die auf der Erde zurückgeblieben!
Unten ist's dunkel, oben das Licht,
Hass ist dort, hier ewiges Lieben.

*Do not forget the lovers' plight,
Who on earth must still remain!
Below is darkness here is light,
There is hatred, this is love's domain.*

Chorus

Schmücket die Stufen, usw.

Bedeck the steps, etc.

Solo Sopranos I & II (Vocal Quartet) and Chorus

Seht da, die Bahn zum ew'gen Licht
Kommt schon die Peri herangefliegen.
Liebliche Peri, verzweifl e nicht,
Treu' und Glaub' hat noch nie betrogen!

*Lo, to the path to eternal light
The Peri now has taken her flight.
Lovely Peri, be thou not afraid,
Truth and faith have never been betrayed!*

Suche das Gut,
Im Auge ruht,
Was das Teuerste ist dem Herrn.
Jetzo zurück in die Rosenlauben,
Freude zu geben, Freud'zu empfangen,
An des Geliebten Lippen zu hangen,
Küsse zu bieten, Küsse zu rauben.
Schon naht die Sonne, ewige Wonne
Harret, die freudig dienen dem Herrn.

Narrator

Dem Sang von ferne lauschend, schwingt
Die Peri höher sich empor,
Der reinsten Liebe Seufzer bringt
Sie als Geschenk vor Edens Tor.
Hoch kopft ihr Herz, die Hoffnung spricht's,
Bald soll sie Edens Palmen nahn,
Denn lächelnd nimmt der Geist des Lichts
Am Tore diese Gabe an;
Und horch, von Himmelsbäumen ruft
Kristallner Glöckchen Klang, sie lauscht
Dem Läuten in ambrosischer Luft
Die her von Allahs Throne rauscht;
Sie sieht die Sternenschalen blinken,
Rings um den See des Lichts gereiht,
Wo die verklärten Seelen trinken
Den ersten Trank der Herrlichkeit!

Doch eitel war der Peri Hoffen,
Noch stand das ew'ge Tor nicht offen –

Es spricht der Engel, Schmerz im Blick:

The Angel

Noch nicht!
Treu war die Maid, und die Geschichte
Geschrieben überm Haupt des Herrn,
Liest lange noch der Seraph gern
Doch, Peri – noch währt der Verschluss
Von Edens Tor –
Viel heil'ger muss die Gabe sein
Die dich zum Tor des Lichts lässt ein.

The Peri

Verstossen! Verschlussen
Aufs neu das Goldportal!
Gerichtet! Vernichtet,
Der Hoffnung letzter Strahl!
So soll ich's nimmer finden
Das edle, köstliche Gut,
Weh mir, ich fühl' ihn schwinden,
Den hohen Mut.

*Seek what is good,
In thine eye there lies
What is most precious to the Lord.
Now go back to the rosy bower,
Joy to give, joy to receive,
To the beloved's lips to cleave,
Kisses to offer and devour.
The sun draws near, endless reward
Waits for those who joyfully serve the Lord.*

*Harkening to the distant song,
Again the Peri soars above,
Bearing to Heav'n that precious sigh
Of pure, self-sacrificing love.
High throbb'd her heart with hope elate,
The Elysian palm she soon shall win.
For the bright spirit at the gate
Smil'd as she gave that offering in;
And she already hears the trees
Of Eden with their crystal bells
Ringing in that ambrosial breeze
That from the throne of Alla swells;
And she can see the starry bowls
That lie around that lucid lake,
Upon whose banks admitted Souls
Their first sweet draught of glory take!*

*But, ah! even Peri's hopes are vain –
Again [the Fates forbade, again]
Th' immortal barrier clos'd –
The angel said, as with regret:*

*Not yet!
True was the maiden, and her story
Written in light o'er Alla's head,
By seraph eyes shall long be read.
But, Peri, see – the [crystal] bar
Of Eden moves not – holier far
Than ev'n this sigh the boon must be
That opes the gates of Heav'n for thee.*

*Cast out! From the golden gate
Once more turned away!
Condemned! Of hope
Denied the smallest ray!
Like this I shall never gain
The noble, precious gift,
Ah, woe is me, my spirits wane,
I feel they nevermore will lift.*

Doch will ich nicht ruhn, will ohne Rast
Von einem Pol zum andern schreiten,
Durchpilgern will ich alle Weiten
Bis ich das Gut, bis ich's erfasst
Das mir das höchste Glück verheisst
Das, Eden, mir dein Tor erschleusst.
Und wär's bewacht in Grau'n und Nacht,
Tief in der Erde tiefsten Gründen,
Ich will, ich muss das Kleinod finden!

Bass solo

Jetzt sank des Abends goldner Schein
Auf Syriens Rosenland herein,
Wie Glorienschimmer hing die Sonn'
Über dem heil'gen Libanon,
Es ragt in Wintermajestät
Sein Haupt, vom ew'gen Schnee beglänzt,
Indes der Sommer schläft bekränzt
Am Fuss auf einem Blumenbeet.
Die aus der Höhe konnte schau'n
Herab auf all die Zauberau'n,
Wie schön erschien ihr nicht die Welt,
Das rege Leben, rings erhellt!
Der Gärten Pracht, der Wellen Schimmern,
An ihren Ufern goldne Früchte,
Die schöner noch im Sonnenlichte; –
Und dann das tausendstimm'ge Rufen,
Das alte Schäferrohr, das Summen
Der Bienen im gelobten Land,
Die schwärmen über Blumenfelder;
Und Jordan, dein beglückter Strand
Und deine nachtigallenreichen Wälder.

Narrator

Und wie sie niederwärts sich schwingt,
Eine Schar von Peris sie umringt:

Chorus of Peris – Vocal Quartet

Peri, ist's wahr,
Dass du in den Himmel willst?
Genügt dir nicht
Das Sonnenlicht
Und Sterne, Mond und Erde?
Peri, ist's wahr,
Dass du in den Himmel willst?
So nimm uns eilig mit!

Bass solo

Mit ihrer Schwestern Worten wächst ihr Schmerz,
Schwer ist ihr Fittich – trüb' ihr Herz –
Freudlos sieht sie die Sonn' sich neigen
Dort hinterm Tempel, einst ihr eigen,

*Yet I will never rest, nor cease
To wend my way from pole to pole,
A pilgrim till I reach my goal
And seize the prize of perfect peace
That I will hope to celebrate
When to me Eden opens the gate.
And even, if by a fate so cruel,
It lay hidden in the deepest depths,
I will, I must now find this jewel!*

Now, upon Syria's land of roses
Softly the light of Eve reposes,
And, like a glory, the broad sun
Hangs over sainted Lebanon,
Whose head in wintry grandeur towers
And whitens with eternal sleet,
While summer, in a vale of flowers,
Is sleeping rosy at his feet.
To one who look'd from upper air
O'er all th' enchanted regions there,
How beauteous must have been the glow,
The life, the sparkling from below!
Fair gardens, shining streams, with ranks
Of golden melons on their banks,
More golden where the sunlight falls; –
And then the mingling sounds that come,
Of shepherd's ancient reed, with hum
Of the wild bees of Palestine,
Banqueting thro' the flowery vales;
And, Jordan, those sweet banks of thine
And woods, so full of nightingales.

*And as she downward wings her way,
A host of Peris with her say:*

*Peri, is it really true,
That thou dost long for Heaven's blue?
Is the light of the glorious sun
Not itself of sufficient worth
Along with stars, the moon and earth?
Peri, is it really so,
That thou to Heav'n dost long to go?
Then make haste to take us too!*

*[...] Her sisters' words increase her pain,
Her soul is sad – her wings are weary –
Joyless she sees the Sun look down
On that great Temple once his own,*

Des Säulen, hoch und einsam, weit
Die Schatten breiten durch die Au'n.

The Peri

Hinab zu jenem Sonnentempel!
Ein Amulett, auf dessen Stein
Ein Zeichen glänzt, vom Blitz hinein,
Geschmolzen, dort gewahr' ich's, auch
Ein Blatt, auf welchem rein
Das Siegel prangt von Salomo;
Vielleicht entziffern sie mir's, wo
Auf Erden, in den Meeren ruht
Die Zaubermacht, das edle Gut,
Das Eden öffnet sünd'gen Wesen,
Vielleicht vermag's mein Aug' zu lesen,
Hinab!

Narrator

Sie schwebt herab im frohen Hoffen; –
Noch lacht des Himmels Auge hold,
Die Lauben auch aus Abendgold
Stehn noch im Westen offen; –
Jetzt über Balbecks Tal sich schwingend
Erblickt im Spiele sie ein Kind,
Inmitten wilder Rosen singend,
So rosig wild wie selbst sie sind;
Beim Knaben, der, des Spiels nun satt,
In Blumen sich gelagert hat.
Sieht sie vom heißen Rosse steigen
Jetzt einen müden Mann und schnell
An einem hochumgrasten Quell
Zum Trunke sich hinunterbeugen.
Dann kehrt er schnell sein wild' Gesicht
Aufs schöne Kind, das furchtlos sass,
Obgleich noch nie des Tages Licht
Ein wild'res Antlitz sah als das, –
Entsetzlich wild – ein grauser Bund
Wie Wetterwolk' aus Nacht und Glut;
Dort stehn die Laster all, es tut
Dort jedes Bubenstück sich kund;
Meineid – erschlag'ner Gast –
Betrog'ne Braut – mit blut'ger Schrift
Auf jenem Antlitz stand's geschrieben.

Alto solo

Doch horch, wie Vesperruf zum Beten,
Da still die Sonn' herniederschwebt,
Von Syriens tausend Minaretten
Jetzt durch die Lüfte beb't;
Vom Blumenbeet hebt sich der Knab',
Das seinem Haupt ein Lager gab,
Kniert nieder auf dem blum'gen Grund,

Whose lonely columns stand sublime,
Flinging their shadows *on the plain*.

*Downward to that temple of the sun!
An amulet, upon whose stone
Appears a lightning-flash's glint,
Do I see there, also a page*

*That bears great Solomon's imprint;
Perhaps they will decode for me
Where on earth or in the sea
Lies the magic power, the noble boon
That will open Eden soon
To sinners. Let my eye read it:
I will go down!*

Cheer'd by this hope she bends her thither; –
Still laughs the radiant eye of Heaven,
Nor have the golden bowers of Even
In the rich west begun to wither; –
When, o'er the vale of Balbec winging
Slowly, she sees a child at play,
Among the rosy wild flowers singing,
As rosy and as wild as they;
And near the boy, who tir'd with play
Now nestling 'mid the roses lay.
She saw a wearied man dismount
From his hot steed and on the brink
Of a small imaret's rustic fount
Impatient fling him down to drink.
Then swift his haggard brow he turn'd
To the fair child who fearless sat,
Tho' never yet hath day-beam burn'd
Upon a brow more fierce than that, –
Sullenly fierce – a mixture dire
Like thunderclouds, of gloom and fi re;
In which the [Peri's] eye could read
Dark tales of many a ruthless deed;
The ruin'd maid – the shrine profan'd –
Oaths broken – and the threshold stain'd
With blood of guests! – there written, all.

But, hark! the vesper call to prayer,
As slow the orb of daylight sets,
Is rising sweetly on the air
From Syria's thousand minarets!
The boy has started from the bed
Of flowers, where he had laid his head.
And down upon the fragrant sod

Worauf mit reinem Engelsmund
Er Gottes ew'gen Namen spricht;
Er scheint, indem er Blick und Hand
Zum Abendhimmel aufgewandt,
Ein Engelskind, das sich hernieder
Verirrt hat
Und seine Heimat suchet wieder.

Narrator

Und was fühlt er, der sünd'ge Mann,
Der dort lehnt und sich nun entsann
So manchen Jahrs voll Schuld und Blut,
Der auf des Lebens dunkler Flut
Umsonst späht nach dem Rettungspfade,
Wo nichts den Ölzweig bringt der Gnade.

The Man

'S war eine Zeit,
du selig Kind,
Da jung und rein, wie du, mein Tun
Und Beten war – doch nun! –

Vocal Quartet and Chorus

O heil'ge Tränen inn'ger Reue!
In eurer sanften Sühnungsflut
Die einzige, die erste neue
Schuldlose Lust für Schuld'ge ruht.

The Peri

Es fällt ein Tropfen aufs Land
Ägypten, von Juniushitze verbrannt,
Vom Mond herab,
Von so heilender Kraft, dass zur Stunde
Der Dämon der Pest entschwebt
Und Gesundheit Himmel und Erde belebt! –
Lässt so, o Sünder, nicht genesen,
Dich dieser Reuetränen Fall?
Wie glüh'nd die Wunden der Brust gewesen,
Ein Himmelstropfen, er heilt sie all!

Narrator with Chorus

Und sieh, demütig betend kniet
Der Mann dort an des Kindes Seite,
Indes ein Sonnenstrahl auf beide
Den Sünder und den Reinen glüht.
Und Hymnen durch den Himmel schweben
Denn einer Seele ward vergeben!
Gesunken war der gold'ne Ball,
Noch lagen sie auf ihren Knien,
Da fiel ein rein'rer, schön'rer Strahl
Als je aus Sonn'und Sternen schien,
Auf jene Träne.

Kneels [...] lisping the eternal name of God
From Purity's own cherub mouth,
And looking, while his hands and eyes
Are lifted to the glowing skies,
Like a stray babe of Paradise
*Lost upon the earthly plain
And seeking for his home again.*

And how felt he, the wretched Man,
Reclining there – while memory ran
O'er many a year of guilt and strife,
Flew o'er the dark flood of his life,
Nor found one sunny resting-place,
Nor brought him back one branch of grace.

There was a time, [he said, in mild heart-humbled
tones] –thou blessed child!
When young and haply pure as thou
I look'd and pray'd like thee – but now! –

Blest tears of soul-felt penitence!
In whose benign, redeeming flow
Is felt the first, the only sense
Of guiltless joy that guilt can know.

There's a drop [...] that down from the moon
Falls thro' the withering airs of June
Upon Egypt's land, of so healing a power,
So balmy a virtue, that ev'n in the hour
That drop descends contagion dies
And health reanimates earth and skies! –
Oh, is it not thus, thou man of sin,
The precious tears of repentance fall?
Tho' foul thy fiery plagues within
One heavenly drop hath dispell'd them all!

And now – behold him kneeling there
By the child's side, in humble prayer,
While the same sunbeam shines upon
The guilty and the guiltless one.
And hymns of joy proclaim thro' Heaven
The triumph of a soul forgiven!
'Twas when the golden orb had set,
While on their knees they linger'd yet,
There fell a light more lovely far
Than ever came from sun or star,
Upon the tear. [...]

Hymnen durch den Himmel schweben
Denn einer Seele ward vergeben!
Ein sterblich' Auge nähm' ihn zwar
Als Meteor, als Nordlicht wahr –
Doch weiss die Peri wohl: der Schein,
Es muss des Engels Lächeln sein
Womit er mild die Träne grüsst
Die bald den Himmel ihr erschliesst!

The Peri

Freud', ew'ge Freude, mein Werk ist getan –
Die Pforte geöffnet zum Himmel hinan!
Wie selig, o Wonne, wie selig bin ich –
Süss Eden, wie fi nster sind gegen dich
Schedukiams Demanttürme, wie matt
Die duftenden Lauben von Amberabad!
Lebt wohl, ihr Düfte der Erd', ihr verraucht
Schnell, wie der Liebenden Seufzer verhaucht
Vom Tubabaum ist nun mein Schmaus,
Er duftet der Ewigkeit Odem aus!
Lebt wohl, ihr Blüten in meinem Kranz,
Ihr blühtet so schön und verwelket doch schon;
O was sind Blumen im irdischen Glanz
Doch gegen den Lotos vor Allahs Thron,
Mit ew'gen Blütenästen umstrebt
Wo in jeglichem Blatt eine Seele lebt.
O ewige Freud' – mein Werk ist getan,
Die Pforte geöffnet zum Himmel hinan!
Wie selig, o Wonne? wie selig bin ich!

Chorus of the Blessed Spirits

Willkommen, willkommen
Unter den Frommen!
Du hast gerungen und nicht geruht;
Nun ist's errungen, das köstliche Gut.
Sei uns willkommen,
Sei uns gegrüsst!
Ja, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
Ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
Die Träne ist's, die du gebracht,
Die aus dem Aug' des Sünders fl oss,
Die dir den Himmel wieder erschloss.
Du hast gerungen und nicht geruht,
Nun hast du's errungen, das köstliche Gut!
Aufgenommen
In Edens Garten,
Wo liebende Seelen deiner warten
Dich ew'ge Wonne umfl iesst,
Sei uns willkommen
Sei uns gegrüsst!

And hymns of joy proclaim thro' Heaven
The triumph of a Soul Forgiven!
To mortal eye this light might seem
A northern flash or meteor beam –
But well th' enraptur'd Peri knew
'Twas a bright smile the Angel threw
From Heaven's gate to hail that tear
Her harbinger of glory near!

Joy, joy for ever! my task is done –
The Gates are pass'd and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am –
To thee, sweet Eden! how dark and sad
Are the diamond turrets of Shadukiam,
Amid the fragrant bowers of Amberabad!
Farewell ye odours of Earth that die
Passing away like a lover's sigh;
My feast is now of the Tooba Tree,
Whose scent is the breath of eternity!
Farewell ye vanishing flowers, that shone
In my fairy wreath, so bright and brief;
Oh! what are the brightest that e'er have blown
To the lote-tree, springing by Alla's throne,
*With eternal flowering branches strewn
Where a soul dwells in every leaf.*
Joy, joy for ever! – my task is done –
The gates are pass'd, and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am!

*Welcome, welcome
Among the godly!
Without cease thou hast striven and strained;
Now thou hast the precious boon obtained.
Welcome among us,
We greet thee!
Yes, if there is an earthly prize,
A gift that heaven holds ever dear,
It is the former sinner's tear,
That drops in penitence from his eyes,
That opens heaven's gate for thee.
Without cease thou hast striven and strained,
Now thou hast the precious boon obtained!
Accepted at last
In Eden's garden,
Where loving souls extend a pardon
And eternal bliss awaits thee,
Be welcome among us
And receive our greeting!*